

Modismos para sonar natural en la oficina

Inglés B2 – Intermedio alto · Lección

Respuesta rápida: Para sonar natural en el trabajo en inglés, aprende expresiones idiomáticas frecuentes, como *on the same page*, *call it a day* o *think outside the box*, y adapta su registro: informal con colegas, neutro en reuniones y más formal con clientes. Memorízalas completas, sin traducirlas palabra por palabra, y practica con ejemplos reales.

Nivel: Inglés B2 (MCER, intermedio alto) · **Referencia oficial:** MCER B2 (Volumen complementario 2020), MCER B2 Comprensión lectora, MCER B2 Interacción oral

¿Qué son las expresiones idiomáticas en el trabajo?

Expresión idiomática

Grupo de palabras cuyo significado no se deduce de cada palabra por separado. *Call it a day* no habla de ningún día: significa dejar de trabajar. Se aprende completa, como un bloque.

En una oficina de Leeds o de Austin oírás estas frases en reuniones, chats y correos. Entenderlas es parte del nivel B2: comprender textos con lenguaje figurado y participar con naturalidad en una conversación profesional.

¿Cuáles son las más útiles en reuniones y correos?

Expresión	Significado	Registro	Ejemplo
be on the same page	compartir la misma comprensión	neutro	Let's check that we're all on the same page.
call it a day	dar por terminada la jornada	informal	It's late, so let's call it a day.
think outside the box	pensar con creatividad	neutro	We must think outside the box to save money.
touch base	hablar brevemente para ponerse al día	neutro (EE. UU.)	Can we touch base after lunch?
drop the ball	fallar en una responsabilidad	informal	I dropped the ball on the invoice.
hit the ground running	empezar a rendir desde el primer día	neutro	She hit the ground running in Toronto.

INFORMAL · colegas

Let's call it a day.

NEUTRO · reuniones

Let's make sure we're on the same page.

FORMAL · clientes

I would like to confirm that we share the same understanding.

Tres niveles de registro: elige la frase según la persona que te escucha.

¿Cómo elijo el registro adecuado?

Regla de registro

Con colegas de confianza puedes usar expresiones informales. En reuniones, prefiere las neutras. Con clientes, directivos o por escrito formal, sustituye la expresión por un equivalente directo: en lugar de drop the ball, di I failed to follow up.

Una idea, tres registros

Informal: Let's call it a day. — Lo dejamos por hoy.

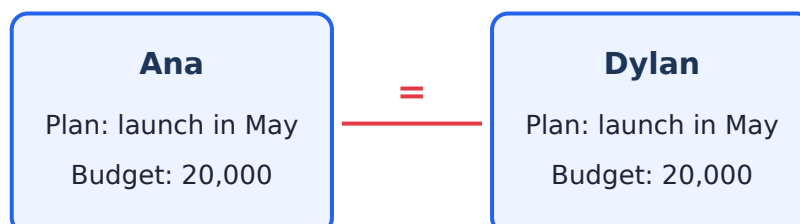
Neutro: Let's stop here for today.

Formal: I suggest we conclude for today.

¿Qué errores cometen los hispanohablantes con los modismos?

Cuidado con la traducción literal

No cambies ni una palabra: es think outside the box, no think out of the box, y se dice get the ball rolling, no make the ball rolling. Tampoco traduzcas «estar de acuerdo» como be agree: usa agree o be on the same page. Y no abuses: tres modismos seguidos suenan forzados.



Estar en la misma página: ambos tienen la misma información.

El consejo de Leo

Cuando oigas un modismo nuevo, apúntalo en mi cuaderno con una frase completa y con la persona a quien se lo dirías. Así recuerdas el sentido y el registro a la vez.

Nota cultural

Touch base viene del béisbol y es muy habitual en los equipos estadounidenses. En Reino Unido o Irlanda también se oye, pero muchas empresas prefieren catch up o have a quick word.

Lo esencial

- Un modismo se aprende como bloque: no se cambia ninguna palabra.
- Call it a day significa terminar la jornada.
- Con clientes, sustituye el modismo por una frase directa.
- Touch base es muy frecuente en inglés americano.
- El nivel B2 exige entender lenguaje figurado en el trabajo.

Modismos para sonar natural en la oficina: preguntas frecuentes

¿Cuántos modismos necesito para el nivel B2?

No hay una lista oficial. Con unos treinta de uso frecuente en el trabajo, entenderás casi todas las reuniones. Lo importante es dominarlos en contexto y conocer su registro.

¿Puedo usar call it a day en un correo a un cliente?

Es mejor evitarlo. Es informal. Con un cliente escribe algo más directo, como Let's conclude for today, y reserva el modismo para tu equipo.

¿Los modismos son iguales en EE. UU. y Reino Unido?

Muchos sí, pero algunos son más frecuentes en un país. Touch base es muy americano; have a quick word suena más británico. Ambos se entienden en los dos lados.

¿Cómo evito traducir un modismo literalmente?

Aprende la frase entera con un ejemplo y no la descompongas. Si dudas, di la idea con palabras sencillas: es mejor ser claro que usar un modismo mal.

¿Dónde puedo practicar estos modismos?

En reuniones simuladas, en chats de equipo y escribiendo correos cortos donde uses dos o tres. Repásalos en voz alta para fijar la pronunciación.